

客家話教學的理念與操盤重點

羅肇錦/新竹師範學院台灣語言所教授

一九九七年七月，大陸發佈一則消息，指出滿州話在中國消失非常嚴重。從清宣統皇帝退位到現在，僅僅九十年，全中國會說滿州話的人只剩不到一百人，因此黑龍江大學，明年開始招收新生訓練滿語，以免滿語快速滅亡。從努爾哈赤入關當中國的皇帝，使滿語從東北頃巢而出，控制整個長江流域以北的廣大地域，三百多年後滿州話漢化的結果，幾乎要退出人類舞台，而宣統退位後滿語更形萎縮，只三代(九十年)而已，就由弱勢變成日落黃昏。

其次這幾年台灣調查漳州、潮州客家話的情形，也是一樣，在宜蘭、彰化、南投、台中、雲林地區，許多目前六十歲以上說閩南話的漳州或潮州人，都知道他們的叔伯輩都會說一種他不懂的話，那就是漳州客家話或潮州饒平客家話。這些客家話的消逝，算起來也只是三代之間而已，時間不超過一百年。也就是說這一代會說

客家話，第二代會聽但說不好，第三代只會聽不會說，等到本身不會說時，他的下一代連聽的機會都沒有，語言便完全消失了。所以弱勢語言地消失最多不過三代，這一代是我們的話，第二代變父親的話，第三代是阿公的話，第四代變成「鬼話」。那時，高坐神桌，任子孫用祖先聽不懂的話，來跟你人神對話，那真是此可忍熟不可忍。

客家話的危機，早在十多年前就開始大聲疾呼，到今天有不少人也跟著憂心忡忡，但年輕一輩的人依然不會說，難得會說的也都說不好，三代後消失盡淨的威脅依然存在。甚至九〇年度起全面實施鄉土語言教育，也難挽回瀕臨消失的危機。因此本文企圖從最現實的層面，指出目前客家話的活力如何以及面對即將推行的鄉土語言教學，客家話應以何種立場去面對，也就是要如何操盤才能使客家話轉危為安；或客家話被套牢時，應如何解套；在

國語閩南語強勢蠶食鯨吞之下，如何創造利多的局面。

一種語言如果只局限在家裡對話，而無法在公共場合被大家所使用，那它就像一潭死水，沒有活力，沒有新泉源，最後死壞變臭。目前客家話在台灣，能在大眾傳播及公眾場合出現的機率非常少，所以除了客家人本身，幾乎沒有機會讓別族群的人聽到。因此，客家話除了自己關起門來一代一代銳減之外，完全沒有機會擴張，讓別族群的人也學客家話，這純然是萎縮的逐漸式微語言。要脫離這種劣勢，唯有想辦法讓它在大眾傳播中活躍，讓它常常被其他族群的人聽到，久而久之別族群的人也會說會聽。

以台灣目前人口的比例而言，外省人及客家人會說簡單閩南話是理所當然。相同的客家人在台灣佔有百分之十二以上，外省人及閩南人，不敢要求會說，但至少會聽客家話，才算是個民主平等的社會。如今閩南人外省人完全不會聽客家話，足見台灣社會對客家話有不公平的地方，至少大眾傳播的資源沒有公平分配，使客家話一直沒有機會讓閩南人外省人聽到，使至他們聽不懂客家話。也由於大眾

傳播出現得少，所以客家子弟除了父母對話之外，絕少有機會聽說客家話，所以也慢慢忘記自己的母語。下面分幾種情形來說明目前客家話在台灣的语言活力。

台灣語言生態平衡指數：從前面客家人的比數而論，如果台灣以真正進入民主社會，族群之間能互相尊重，各語言都公平的在大眾傳播中按比例出現，大家互相學習不同的語言，使語言生態達到一定的平衡指數，就不必擔心客家話會失落，會被其他族群吞噬。那我們就可以像瑞士等先進國家，大家都是國語，大家互相尊重，自然不會有不滿或排斥，也不必有所擔憂和搶救。然而台灣的民主素養，根本無法談所有的語言都是國語，君不見目前閩南話還不是國語，就有不少人在學校完全以閩南話教學了，等有一天大家都是國語的時候，一定會變成閩南話唯我獨尊，最後閩南話成了唯一國語。因此在語言生態指數不完全合理的情況下，客家話必須用非常的方法去努力堅持，才能保有一線生機。

「台語」迷思下的客語：「台語」一詞，在學術上指的本來是「侗 泰語」的簡稱，可是台灣卻很奇怪也很霸道的把

「台灣語言」簡稱「台語」，然後以在台灣佔多數的閩南語等同於台語，漸漸的「台語」變成了閩南語的替稱，並且把原住民語、客家語排除在外。無論我們從名稱的轉變或歷史的轉移、族群的遷徙來看，由「台灣語言」>「台語」=「閩南話」，這樣的霸道名稱，任何其他族群都無法接受的。也由於如此的名稱衝擊，部份客家人無法忍受客家被排除在台語之外，於是硬稱自己是「客家台語」，簡稱客台語。但是這樣的稱呼也只是一廂情願而已，別人並不承認你是台語，徒以熱臉貼冷屁股，何苦來哉！由台語繼續延伸發展的所謂「台灣文學」也是一樣，在國內舉辦的多次台灣文學研討會，完全把客家文學排除在外，各大學設立的「台灣文學研究所」也都清一色的只有閩南語的文學，把客家相關的文學隔離得乾乾淨淨，這時也有客家人不服氣，硬插一腳把客家文學定明為「台客文學」，結果與台客語一樣，沒有人承認所謂台客文學。在這種台語迷思的空氣下，客家話和客家文學要保有生存空間，唯有拿出自主性的稱呼，自稱為客家話和客家文學，然後以對等的地位與閩南話對立存在，才能

凸顯客家話或客家文學，否則稱台客語或台客文學，都會在台語和台灣文學的大沙文之下把客家邊緣化、模糊化，最後變成一無是處。

母語教學的表層意義：2000年即將開始實施的鄉土語言教育，對客家而言，象徵的意義大於教習客語，因為一週兩小時，縱使老師從頭到尾都非常認真，學生也兢兢業業的聽講，仍無法讓不會說客家話的子弟變成會聽會說。最多讓學生覺得客家話與其他語言一樣，可以在學校裡教學，可以在公共場合使用，從而提高客家話的自信心。經過學校的教學活動，可以讓學生家長慢慢體認出客家話的重要，也跟著學校教自己的小孩講客家話。這樣的效果不是教學的實際成果，而是由教學形式所帶來的信心而已，所以說母語教學對客家話而言，象徵的意義大於教習客語。它所展現的只是表層意義，深層的客語教學應該讓小孩接受了母語教學就慢慢會聽說讀寫才對。然而想要達成這種理想的教學，只有閩南話可以完成，原因是語言學習，除了課堂的教習以外，最重要的是語言環境，有充分複習語言的環境，才能把課堂所教所學得到複習機會，客家話的學

習，離開課堂後完全沒有複習的機會。沒多久就忘得一乾二淨，與學習英語沒有說英語的環境，最後還是不會說。

堅持說客語的深層力量：既然母語教學只是表層意義，那麼就要從深層意義上去下工夫。所謂深層意義就是讓孩子學會客家話，最重要的是父母在家裡堅持說客家話，與子女對話，每一開口都以客語發音，縱使小孩不太懂也繼續堅持說客家話，慢慢的讓孩子由聽熟，試著說，到會說，否則三天捕魚七天曬網，小孩仍然學不好客家話。因此，家裡說客家話，出外學其他語言，讓工具性語言由教學單位負責，文化性母語由父母負責，再加上學校的象徵意義增加信心，自然可以讓母語保存下來。接著是政府提供母語複習的環境，利用電視等傳播媒體，增設節目，讓客家話反覆出現，使兒童在學校所學，得到印證，自然就有說客語的信心了。

社會公義與語言認同：前面說製造複習客家話的環境，最重要的是這個社會非常民主，大家遵守社會道德國家訂定制度合乎社會公義，大家對語言的認同能夠互相尊重互相學習，而不是互相排斥或自我沙文的心態，這樣的語言環境才能讓危機

重重的客家話得以喘息的機會。例如在公共場合許多不同語言的人在一起，應該使用共同語，學校教學除特殊教學(如鄉土語言課程)以外，應採用共同語教學，才不會製造成以大吃小、以多壓少的現象，使弱勢語言完全沒有生存的空間。

傳播媒體的活力指數：傳播語言的多寡固然顯現了那種語言的強弱，但對弱勢語言而言，不能以市場自由經濟的方式處理。因為一個弱勢語言，永遠無法和強勢相比，必須用特別保障的方式，讓它慢慢恢復元氣以後，在自由競爭，所謂進步主義與保守主義之間，弱勢語言在民主的初步應採用保守主義，等大家都瞭解文化語言的真質，會用尊重態度對待。而客家話本身也有足夠的活力，再開放自由競爭，也就是說客家話的活力指數達到某一標準以後才能談所謂的「進步主義」，否則自己本身還站不穩，就要公平競爭，等於是飛蛾撲火以卵擊石，只有加速客家話的滅亡。

至於客語教學，目前已開始籌備進行中，不管教材出版、師資培訓，都如火如荼的進行，這期間也涉及了符號的使用、漢字的選擇，以及次方言之間的差異如何

教學，國語閩南話客家話之間如何轉化，各校母語教學採用必選應如何應對，都是客語教學時要面對的問題，我們針對這些棘手問題應如何操盤才能穩操勝算，不至弄得全盤皆輸。

（一）符號的選用原則

客家話的拼音符號應往普遍性、實用性、非音位性、簡捷性四方面多思考才是正途。

1.普及性：使用人數的多寡，流行空間的大小。使用符號的系統，以越多人使用的符號越方便，越多人懂得這套符號，那麼你所表達的意思就越多了解。這跟語言的情形一樣，越多人使用的語言，影響的層面也越大，如今天的英語是世界上最普遍的語言，所以懂得英文，可以走遍半個世界。客家話使用的符號也是如此，如果只以臺灣為範圍，大家最熟悉使用最普遍的注音符號，當然非ㄅㄆㄇㄈ莫屬了。但是如果站在所有的華人世界拼注漢字所使用的符號而論，則以大陸目前所用的「漢語拼音方案」

最為普遍。就以大陸十一億人口而言，就足以把任何其他系統的符號遠遠拋諸腦後，因此漢語拼音方案的羅馬拼音系統，無疑的是今天用來注漢字最普及最適合的符號了。因此依據拼音方案系統所改擬的「客話拼音系統」是目前最適合推展的注音符號。

2.實用性：記憶辨識學習方便，使用符號簡單與否。拼注符號如果為了分析語音，可以細微辨別最小對比(minimal pair)時，當然以萬國音標(IPA) 最合適，所以學術界為了分析語音，大都採用IPA拼音符號。但語言的教導和學習，最好採用大家都熟悉的符號才能受大家的肯定。也就是說，應該以abcd...二十六個符號為範圍所定的符號，最適合今天使用。而以二十六個字母所定的拼音系統通稱「羅馬拼音」，今天使用羅馬拼音是不可逃的事實，問題是用哪一套羅馬拼音比較有利，我們不妨以聲母作個比較可以一目瞭然，哪一套最簡單最方便(以四縣客語所用為例)：

將來那套符號就會取代其它的符號，優勝劣敗，是自然科學的通則，所以電腦使用的配合度，是決定這套符號存廢的最基本條件。

前面所比較可以知道，客話拼音符號系統，在輸入電腦的按鍵次數，除了[ng]必須按兩鍵以外，其它都按一鍵一個聲母。但是其它輸入法則不然，如：教會羅馬拼音必須按兩鍵的有五個聲母(ph- th- kh- si- sh-)，必須按三鍵的有兩個聲母(chi- chh-)，需按四鍵的有一個(chhi-)，比起客話拼音系統，真有天淵之別，而且，學了這套符號，只能看懂客語聖經，無法看懂大陸出版品的注音，無法與非漢語系的人用符號溝通，平白多學一套符號，卻沒多大幫助，至為可惜。因此，站在語用的實際立場出發，客家話的拼音符號應往普遍性、實用性、非音位性、簡捷性四方面多思考才是正途。

(二) 次方言差別的教學原則

台灣的客家話有梅州的四縣客(包括鎮平、興寧、長樂、平遠、梅縣)，與惠州的海陸客(包括海豐、陸豐、河源)，以及康熙年間來自汀州府的閩西客(包括永定、上杭、武平、長汀、寧化)、來自漳州府的漳州客(包括南靖、平和、詔安、龍溪、漳

浦)及來自潮州府的饒平客(包括饒平、大埔、豐順、揭陽)。尤其漳州府的客家人佔漳州來臺人數一半以上，但因為漳州、泉州以閩南話為主，漳州客家人所講的客家話屬閩西系統，與梅州、海陸的客家話不能互通，所以誤以為閩西所講的客家話是閩南話的一支，他們也從來不知道自己講的是客家話，久而久之這些客家人就通通講閩南話了，今天台南、嘉義、雲林、彰化、台中、桃園、宜蘭等縣都有許多漳州客變成只會說閩南話的「福佬客」。直到日據時代，仍以為福建來的稱福建人都講福建話(即閩南話)，廣東來的稱廣東人都講廣東話(即客家話)，殊不知福建來的有許多是講客家話的，廣東來的並非講廣東話而是講客家話。

這些次方言，目前比較流行的只有四縣和海陸，在教學時常發生困擾，一個學區中到底要以教四縣為對還是教海陸適合，站在文化的觀點「去同存異」當然兩者都要尊重，最好的方法是以自己最熟悉的方言當教學的主要語言，然後配合學生的需要用媒體(錄音帶、CD光碟、電腦等輔助工具)來完成其它的次方言教學，這樣才算是保持文化的立場去推廣方言，不是站在利益工具的立場去以大吃小。

(三) 國客閩語間的轉化

國語的音韻結構與客家話相近，所以符號應用應該與國語走同一路線，而辭彙的應用則客家話與閩南話相近，就應該以閩南話的文讀音與客家話口語融合應用，那麼在國閩客的轉化上就輕而易舉，如：

用詞上：

閩：目屎糜枵恹厝修焦芳挽病子攝溪
鼎稻

客：目汁粥飢喲屋整燥香摘發子挾河
鑊禾

閩客同：必鬥走分事無目著存食幼細面
合闊晝燒著烏逐分棧粒粒翕喲
晝轉箍空

轉換上：

本字：目著存飢整食幼細面合闊晝燒

本義：眼對剩餓齊吃細小臉窄寬遲熱

客用：目著存飢整食幼細面合闊晝燒

閩用：目著春枵修甲幼細面合闊晝燒

這些差異和轉換只要掌握規則就可以輕易的在國語閩南與客家話之間很快的轉化應用，對非客語系的人學習客語有很大的幫助。

(四) 母語必選的客語生存空間

九年一貫鄉土語言的課程，採取必選的

方式，對客家話而言非常不利，原因是客家人較少的地區，只開閩南話，變成客家子弟也必須學閩南話，不但沒有達到搶救客家話的目的，反而變成必須學閩話，所以本文在前面提出台灣閩南人外省人也要會聽客家話，才算語言資源公平分配的結果，因此母語教學必須閩南人為主的地區也要開客家話，讓閩南人外省人也懂得客家話，學校在開鄉土語言時應該一律開閩南話客家話的課程，提供客家人學閩南話，或閩南人學客家話的管道。

(五) 媒體教學的替代原則

今天的媒體，尤其電腦網路，是不可少的工具，也是最快速最有利的資訊。客家話教學應該從這裡取得機先，提供客家人或非客家人，凡有心從事客語教學的人都可以從網路取得最新資訊來幫助教學，甚至不太會說客家話的人只要利用現成的媒體也可以從事客語教學，那麼學校的客語教學不管師資如何，都可以從網路媒體上取得一定的資訊來幫助教學，如此一來各個學校都可以開設客語課程，讓想學客家話的人藉助媒體網路取得資訊，達到學習的目的。

綜合以上的說法，客家母語是延續客家文化第一重要的事，尤其九年一貫課程，開

始教習鄉土語言，客家話所面臨的困境，以及如何操盤掌握才能創造利多，這裡提出了符號的使用、次方言之間的差異如何教學、國語閩南話客家話之間如何轉化、各校母語教學採用必選應如何應對的辦法。從而在客話教學的利多上提出符號的使用以客語拼音為主、次方言之間的差異如何教學、國語閩南話客家話之間如何轉化及各校母語教學採

用必選應如何應對諸多問題的探討，可以了解客話教學應該掌握的方向。至於如何運用現實環境來達成教學的目標，又是一個大問題，可以從行政力量的掌握、社會資源的整合、媒體分配的要求、家庭語言的把持、政經勢力的爭取等方向共同努力，或許能夠使處於危急的客家話找到可行的自解之道。